

POEMAS DE WILLIAM S. MERWIN

Traducción del inglés por Homero Aridjis

Invocación

El día cuelga de sus pies
con un agujero en su voz
y la luz corre hacia la arena

Aquí estoy otra vez con la boca seca
frente a la fuente de los cardos
preparándome para cantar

Palabras

Cuando el dolor del mundo halla
palabras
suenan con alegría
y las seguimos a veces
con nuestros pies de tierra
aprendiéndolas de corazón
pero cuando la alegría del mundo
halla palabras
son dolorosas
y a veces las ahuyentamos
con nuestras manos de agua

In the Gorge

Señor del arco,
nuestras manos en jirones
como los cabos de un puente roto
se buscan ciegamente en silencio
sobre el agua suelta.
¿No nos has dejado más que tu
ceguera?

Marica Lart

Ahora
aún no sabemos
qué pedir para ti
Oh sueña mecida
en una mano vacía

Tercer salmo: la visión de septiembre

Veo la mano en la que el sol se levanta
una memoria buscando
una mente

Veo días negros días negros
las mentes de las piedras
irse
y volver
sellado su camino

Veo una jaula de pájaro vacía
una memoria buscando
un corazón
al que se le pide sentir más
sienten menos

Veo un pájaro vacío volando
y su canción me sigue
con mi propio nombre
con el sonido del hielo
rompiéndose

Veo los ojos de ese pájaro
en cada luz
en la lluvia
en los espejos
en los ojos
en las cucharas

Veo lagos claros flotar sobre nosotros
tocarnos con sus bordes
y se llevan lejos los secretos
que nunca trajeron

Veo lenguas ser divididas
y el nacimiento de la palabra
que debe crecer
con dolor
y partir para Nínive

Veo una polilla aproximarse
como la oreja de un animal invisible
pero yo no la llamo

Veo campanas que cabalgan sobre caballos muertos.
y nunca hubo silencio como éste
oh objetos vengan y hablen
con nosotros mientras pueden



W. S. Merwin ■ New York, (1927) Poeta, ensayista y traductor del francés, español, latín y portugués. Ganador del Premio Pulitzer. Ha publicado numerosos libros de poemas, entre ellos *The Lice* y *The Carrier of Ladders*. Entre sus traducciones al inglés están *el Lazarillo de Tormes* y *la Chanson de Roland*.

Homero Aridjis ■ Michoacán, México (1940) Poeta. Becario del CME. Premio Xavier Villaurrutia 1964. Entre sus libros de poesía: *Los ojos desdoblados*, *Antes del Reino*, *Mirándola dormir* y *Ajedrez*. Agregado cultural de la Embajada de México en Holanda.